



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

**Трагедия о Гамлете,
принце датском**

Перевод с английского
Михаила Лозинского

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского и примечания
Михаила Лозинского*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Трагедия о Гамлете, принце датском: Пьеса / Пер. с англ. М. Л. Лозинского. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 240 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2483-3

После смерти короля Дании на троне оказывается его брат Клавдий, женившись на овдовевшей королеве — матери Гамлета. Гамлету же является призрак отца и рассказывает правду о своей смерти — во время сна его отравил брат. Призрак требует мести, и Гамлет, чтобы скрыть свою цель и проверить слова призрака, притворяется безумцем...

ISBN 978-5-4467-2483-3

© Перевод. М. Л. Лозинский,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Клавдий, король датский.

Гамлет, сын покойного и племянник царствующего короля.

Фортинбрас, принц норвежский.

Полоний, канцлер.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Вольтиманд	}	придворные.
Корнелий		
Розенкранц		
Гильденстерн		
Озрик		
1-й дворянин		
2-й дворянин		

Священник.

Марцелл, Бернардо — офицеры.

Франсиско, солдат.

Рейнальдо, слуга Полония.

Актеры.
Два шута, могильщики.
Капитан.
Английские послы.
Гертруда, королева датская, мать Гамлета.
Офелия, дочь Полония.
Призрак Гамлетова отца.
Вельможи, дамы, офицеры, солдаты,
моряки, гонцы и другие слуги.

Место действия — Эльсинор¹

¹ Эльсинор (Helsingør) — город на острове Зеландии, в Дании, на берегу Зунда, в самой узкой части пролива, в 38 км к северу от Копенгагена. Здесь при короле Фредерике II в 1574—1583 годах был построен по планам знаменитого астронома Тихо Браге укрепленный замок Кронборг, расположенный на оконечности вдающейся в море косы. В 1585 и 1586 годах в Эльсиноре играла труппа английских актёров, из которых трое — Вильям Кемп, Джордж Брайен и Томас Поп — впоследствии были товарищами Шекспира по сцене. В 1596 году во время коронации Христиана IV, в Копенгагене играла ещё одна английская труппа под управлением Томаса Секвилля. Естественно предположение, что от участников обеих этих трупп Шекспир почерпнул ряд сведений о датской жизни и обычаях.

Действие первое

Явление первое

Эльсинор. Площадка перед замком.

*Франсиско на страже. Входит **Бернардо**.*

Б е р н а р д о

Кто здесь?

Ф р а н с и с к о

Нет, сам ответь мне; стой и объявись.

Б е р н а р д о

Король да здоровствует!

Ф р а н с и с к о

Бернардо?

Б е р н а р д о

Он.

Ф р а н с и с к о

Вы в самое пожаловали время.

Б е р н а р д о

Двенадцать бьет; иди ложись, Франсиско.

Ф р а н с и с к о

Спасибо, что сменили; холод резкий,
И мне не по себе.

Б е р н а р д о

Все было тихо?

Ф р а н с и с к о

Мышь не шевельнулась.

Б е р н а р д о

Ну, доброй ночи.

И если встретишь остальных, Марцелла
Или Горацио, поторопи их.

Ф р а н ц и с к о

Я их как будто слышу. — Стой! Кто тут?

Входят Горацио и Марцелл.

Г о р а ц и о

Друзья стране.

Марцелл
И люди датской службы.

Франциско
Покойной ночи.

Марцелл
С Богом, честный воин;
А кто сменил тебя?

Франциско
Пришел Бернардо.
Покойной ночи.

Уходит.

Марцелл
Эй! Бернардо!

Бернардо
Что,
Горацио с тобой?

Горацио
Кусок его.

Бернардо
Привет, Горацио; Марцелл, привет.

Марцелл
Ну что, опять сегодня появлялось?

Б е р н а р д о

Я ничего не видел.

М а р ц е л л

Горацио считает это нашей
Фантазией, и в жуткое виденье,
Представшее нам дважды, он не верит;
Поэтому его я пригласил
Посторожить мгновенья этой ночи,
И, если призрак явится опять,
Пусть взглянет сам и пусть его окликнет.

Г о р а ц и о

Чушь, чушь, не явится.

Б е р н а р д о

Давайте сядем;

И двинем вновь на штурм твоих ушей,
Для вашего рассказа неприступных,
Все, что мы видели.

Г о р а ц и о

Ну хорошо,

Садитесь и послушаем Бернардо.

Б е р н а р д о

Минувшей ночью,
Когда вон та звезда, левей Полярной,
Пришла светить той области небес,
Где блещет и теперь, Марцелл и я,
Едва пробило час...

Входит Призрак.